2.3 L'ECRITURE PICTOGRAPHIQUE DES NAXI 纳西 ET MOSO 摩些

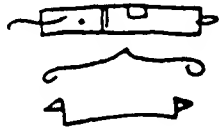
A côté d'une écriture syllabique, les Naxi ont, de même que les Moso, une écriture pictographique. En voici quelques particularités (d'après Fu Maoji: 1981) :

1. *Ordre d'écriture* : la direction générale est de gauche à droite et de haut en bas. Mais on peut trouver parfois l'ordre bas-haut. Exemples tirés du *Classique de la chauve-souris* : segment 53 3su «trois» 2xe «mois»

segment 52 1khu «an» ; segment 54 1xa «nuit»

3su «trois» 3su «trois»

Dans tous les cas, ces syntagmes sont prononcés avec le numéral en tête. La correspondance entre morphèmes (langage oral) et graphèmes n'est pas stricte, ni dans l'ordre, ni dans le contenu : les bandes dessinées des Naxi et Moso sont plutôt des aide-mémoires que des transcriptions complètes de ce qui est dit. Le texte raconté par les chamanes Naxi ou Moso est toujours plus riche que le texte écrit, qui sert de support. Voici un autre exemple de dissociation dans l'ordre des éléments : le segment 53, qui se lit *2mɯ* «ciel» *3khu* «dans» *2thu* «atteindre», et signifie «est arrivé au ciel», s'écrit avec *2mɯ* «ciel» au milieu :



3khu
2mɯ
2thu

2. *La négation*. écrite normalement peut être simplement impliquée par la forme d'un dessin :

2mʌ

se lit 1ŋi 3dze 3dʐi 2mʌ 3ʈhu «aigle-eau-nég.-boit» ; il s'agit de l'aigle moucheté qui ne boit plus d'eau, à la suite d'une malédiction.

N.B. Le naxi a trois tons, notés par un chiffre avant la syllabe.
Haut, moyen et bas, notés aussi (par Li Lincan) ˥ ˧ ˩.

Voici des exemples de phrases moso avec leur mot-à-mot (et graphème par transcription) :
Source : Li Lincan et Chang Kun (1977).

LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987